



Handbuch „Veröffentlichung der Ergebnisse von Vergabeverfahren / Direktvergaben, welche außerhalb des ISOV-Portals abgewickelt wurden“

Vers. 2013-07 DE

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE



Die Bildschirmsichten im vorliegenden Handbuch können teilweise von jenen des Online-Systems abweichen. Dies ist auf die laufenden Arbeiten zur Verbesserung der Webseiten des Systems zurückzuführen.

Das Handbuch wird periodisch aktualisiert. Es wird empfohlen, regelmäßig die Verfügbarkeit der aktuellsten Version auf dem Portal der elektronischen Vergaben zu überprüfen.

INHALT

1. EINGABE EINES VERFAHRENS AUSSERHALB DES SYSTEMS UND VERÖFFENTLICHUNG DES ERGEBNISSES	3
2. ÜBERPRÜFUNG DES ERGEBNISSES VON VERFAHREN AUSSERHALB DES SYSTEMS	11
3. EINSICHTNAHME IN DIE FUNKTION „ZUSCHLÄGE UND VERGABEN“.....	12



1. Eingabe eines Verfahrens außerhalb des Systems und Veröffentlichung des Ergebnisses

Unter „**Verfahren außerhalb des Systems**“ versteht man jegliche Art von Verfahren, welche außerhalb des ISOV-Portals abgewickelt werden, wie etwa Direktvergaben, bei denen die Vergabestelle entschieden hat, sie nicht telematisch abzuwickeln, Einkäufe über MEPA oder im Rahmen von Konventionen außerhalb des ISOV-Portals, oder andere Verfahren, welche aus unterschiedlichen Gründen nicht über das Portal abgewickelt werden konnten.

Nach der Eingabe von Benutzername und Passwort auf “e-Procurement” zugreifen.

Betreff	Art des Auftrags	CIG	Betrag	Sta
Gemeinde Barbian 000225/2013 Prova tradizionale AS tedes	Dienstleistungen	n/a	10.000,00 €	Nic

Unter dem Menüpunkt “Ausschreibungen” auf “Neues Verfahren außerhalb System” klicken.

Betreff	Art des Auftrags	Erwerber	CIG
Gemeinde Barbian 000225/2013 Prova tradizionale AS tedes Offen	Dienstleistungen	Rossetti	n/a
Gemeinde Barbian 000224/2013 [G] oggetto tedesco Offen	Lieferungen	Rossetti	CIGLOTTO1A
Gemeinde Barbian 000223/2013 Test affid diretto richieste gara - SA Direktvergabe	Dienstleistungen	Rossetti	n/a
Gemeinde Barbian 000222/2013 [G] oggetto tedesco Offen	Lieferungen	Rossetti	Detail Lose

An dieser Stelle ist es möglich, den CIG-Kodex für das Los einzugeben, um automatisch die allgemeinen Daten zur Ausschreibung wiederzuerlangen, die bereits unter SIMOG bei der Anfrage des CIG-Kodexes eingegeben wurden, oder aber im Ablauf fortzufahren und den CIG-Kodex eventuell anschließend hinzuzufügen.



Die geforderten Informationen eingeben (Felder, die mit einem * markiert sind, sind Pflichtfelder) und auf "Speichern und Weiter" klicken.

Gegenstand (Italienisch) *

Gegenstand (Deutsch) *

Art des Auftrags *

Dienstleistungen Lieferungen Bauleistungen

Sektor *

Normal Besonderer

Art der Realisierung *

Ausgenommener Vertrag *

Nein

Auswahl des Vertragspartners *

Kode Ausschreibung AVCP

 [Speichern und Weiter](#)

Wenn Sie auf "Speichern und Weiter" klicken, werden die eingegebenen Informationen gespeichert.

Es ist möglich die Veröffentlichung des Vergabeverfahrens bzw. der Direktvergabe in einem späteren Moment fortzusetzen, wobei Sie für die Wiedergabe auf den Link „Ausschreibung in Ausarbeitung“ im Menüpunkt „Ausschreibungen“ klicken müssen.

Auf der folgenden Seite ist es möglich, die allgemeinen Informationen zum Verfahren zu bearbeiten bzw. abzuändern, indem auf "Bearbeiten" geklickt wird.

Gemeinde Barbian
 PROVA FS AS (in Ausarbeitung)

Derzeitiger Verantwortlicher: Rossetti Giancarlo (Comune di Barbiano - Gemeinde Barbian), pab-sa-distribution@pleiade.it

Art des Auftrags: Dienstleistungen
Sektor: Normal
Art der Realisierung: Durchführung in Regie
Art des Verfahrens: Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
Ausgenommener Vertrag: Nein

[Bearbeiten](#) 

Um das Verfahren der Veröffentlichung fortzusetzen, ist es erforderlich, zumindest ein Los einzugeben: die Informationen dazu können manuell eingegeben werden, indem auf „Hinzufügen“ geklickt wird, oder können auch hier von SIMOG importiert werden, indem auf „Daten von SIMOG importieren“ geklickt wird.



Lose

Kein Los eingefügt

Mindestens ein Los eingeben

Hinzufügen



Daten von SIMOG importieren

Auch hier sind die Felder, die mit einem * markiert sind, Pflichtfelder.
Nach der Eingabe der geforderten Informationen, am Ende der Seite auf „Speichern und Weiter“ klicken.

Gemeinde Barbian
 PROVA FS AS (in Ausarbeitung)

Gegenstand (italienisch) *

Prova FS AS

Gegenstand (deutsch) *

Prova FS AS

CIG Kode

CUP Kode

An Dritte weitervergebbarer Betrag (%)

Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe (in Tagen)

Betrag Los (einschließlich der Sicherheitskosten) *

Sicherheitskosten nicht dem Abschlag unterworfen *

Zurück zum Detail der Ausschreibung

An dieser Stelle ist es möglich, die Informationen zum Los zu vervollständigen, indem eventuell der CPV-Kode angegeben wird, der Ort der Ausführung und die Kategorien. Um mit der Veröffentlichung des Vergabeverfahrens/der Direktvergabe fortzufahren, auf „Zurück zum Detail der Ausschreibung“ klicken.

Gemeinde Barbian
 PROVA FS AS (in Ausarbeitung)

Los 1 - Prova FS AS

Betrag Los (einschließlich der Sicherheitskosten): 10.000,00 €
Sicherheitskosten nicht dem Abschlag unterworfen: 0,00 €

[Bearbeiten](#)

[CPV-Kode](#)

Nessun codice CPV selezionato

[Hinzufügen](#)

[Ort der Ausführung](#)

Nessuna località selezionata

[Hinzufügen](#)

[Kategorien](#)

Nessuna categoria selezionata

[Hinzufügen](#)

Zurück zum Detail der Ausschreibung



Es ist möglich ein zuvor eingegebenes Los zu bearbeiten oder zu löschen, indem auf die entsprechende Schaltfläche geklickt wird.

Lose				Aktionen
#	Betreff	CIG	Betrag	
1	Prova FS AS		10.000,00 €	Bearbeiten Löschen

Hinzufügen Daten von SIMOG importieren

Fortfahren, indem das Datum der Veröffentlichung des Vergabeverfahrens/der Direktvergabe und das Datum vom Ende für die Unterbereitung der Angebote hinzugefügt werden.

Datum

Die Daten der Ausschreibung einfügen
Das Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung wurde nicht ausgewählt
Das Datum vom Ende für die Unterbreitung der Angebote wurde nicht ausgewählt

[Hinzufügen](#) ←

Die Daten eingeben und auf "Speichern und Weiter" klicken.

Datum Veröffentlichung Ausschreibung	Tag Veröffentlichung Ausschreibung 10	Monat Veröffentlichung Ausschreibung Juli	Jahr Veröffentlichung Ausschreibung 2013
Datum Ende Unterbreitung Angebote:	Tag Ende Unterbreitung Angebote 10	Monat Ende Unterbreitung Angebote Juli	Jahr Ende Unterbreitung Angebote 2013

→ Zurück zum Detail der Ausschreibung [Speichern und Weiter](#)

Nach der Eingabe aller geforderten Informationen auf die Schaltfläche "Senden" klicken.

Die zwingend erforderlichen Informationen wurden korrekt eingegeben und nun ist es möglich mit der Veröffentlichung der Ausschreibung fortfahren indem die Taste "Senden" gedrückt wird. Es wird letztlich ein weiterer Schritt für die Überprüfung der eingegebenen Informationen angeboten.

→ [Senden](#)

Gemeinde Barbian
 PROVA FS AS (in Ausarbeitung)

Derzeitiger Verantwortlicher: Rossetti Giancarlo (Comune di Barbiano - Gemeinde Barbian), pab-sa-distribution@pleiade.it

Art des Auftrags: Dienstleistungen
Sektor: Normal
Art der Realisierung: Durchführung in Regie
Art des Verfahrens: Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
EU Schwellenwert: Unter dem Schwellenwert
Ausgenommener Vertrag: Nein
Betrag der Ausschreibung (einschließlich der Sicherheitskosten): 10.000,00 €

An dieser Stelle ist es möglich, das Ergebnis des Verfahrens einzufügen, indem auf die Schaltfläche "Ergebnis" geklickt wird.



Gemeinde Barbian
■ 000227/2013 PROVA FS AS (Abgelaufen)

Derzeitiger Verantwortlicher: Rossetti Giancarlo (Gemeinde Barbian), pab-sa-distribution@pleiade.it
 Art des Auftrags: Dienstleistungen
 Sektor: Normal
 Art der Realisierung: Durchführung in Regie
 Art des Verfahrens: Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
 EU Schwellenwert: Unter dem Schwellenwert
 Ausgenommener Vertrag: Nein
 Betrag der Ausschreibung (einschließlich der Sicherheitskosten): 10.000,00 €

Lose

#	Betreff	CIG	Betrag	Status	Aktionen
1	Prova FS AS		10.000,00 €	Ausschreibung in Zuschlagserteilungsphase	Ergebnis

Allgemeine Informationen

Es folgt eine Zusammenfassung der allgemeinen Informationen der Ausschreibung. Anzugeben sind:

- **der CIG-Kode;**
- **das Ergebnis des Verfahrens:** bezieht sich darauf, ob der Zuschlag erteilt wurde oder nicht.

Nach der Eingabe der geforderten Informationen auf “**Speichern und Weiter**” klicken.

Gemeinde Barbian
■ 000227/2013 PROVA FS AS (Abgelaufen)

Los 1 - Prova FS AS

CIG Kode *

 ←

Ergebnis des Verfahrens *

Widerrufen ←
 Zugeschlagen
 Leer ausgegangen
 Ohne Ergebnis aufgrund irregulärer / unzulässiger, nicht kongruenter oder nicht angemessener Angebote

Speichern und Weiter

Zusätzliche Informationen

Im Abschnitt “Zusätzliche Informationen” müssen nachfolgende Felder ausgefüllt werden:

- **CIG-Kode;**
- **Verfahren zur Auswahl der Vertragspartners;**
- **An Dritte weitervergebbarer Betrag (%):** es wird hier eventuell der Prozentbetrag angeführt, der weitervergeben werden kann;
- **Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe (in Tagen);**



- **Nr. Subjekte welche ein Angebot abgegeben haben:** die Zahl der Subjekte angeben, welche in der Ausschreibungsphase ein Angebot abgegeben haben.
- **Liste Eingeladene:** Firmennamen der Wirtschaftsteilnehmer, die eingeladen wurden, ein Angebot abzugeben.

Die geforderten Informationen eingeben und um fortzufahren auf "Speichern und Weiter" klicken.

Gemeinde Barbian
 000227/2013 PROVA FS AS (Zuschlag in Bearbeitung)

Los 1 - Prova FS AS

Cig:	2342342356
Verfahren zur Auswahl des Vertragspartners	Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
An Dritte weitervergebbarer Betrag (%) *	<input type="text"/>
Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe (in Tagen) *	<input type="text"/>
Nr. Subjekte welche ein Angebot abgegeben haben *	<input type="text"/>
Lista invitati	<input type="text"/>

Speichern und Weiter (button circled in red)

CPV-Kode (Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge)

Zurück auf der zusammenfassenden Seite unter dem Abschnitt „CPV-Kode“ auf die Schaltfläche „Hinzufügen“ klicken, um mit der Eingabe fortzufahren.

Gemeinde Barbian
 000227/2013 PROVA FS AS (Zuschlag in Bearbeitung)

Los 1 - Prova FS AS

Ergebnis des Verfahrens:	Zugeschlagen
<u>Bearbeiten</u>	
Zusätzliche Informationen	
Auswahl des Vertragspartners	Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
An Dritte weitervergebbarer Betrag (%)	0
Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe	5
Nr. Subjekte welche ein Angebot abgegeben haben:	2
<u>Bearbeiten</u>	
CPV-Kode	
Nessun codice CPV selezionato	
<i>CPV-Kodex verpflichtend</i>	
Hinzufügen (button circled in red)	



Aus dem erscheinenden Verzeichnis den mit der Ausschreibung verbundenen CPV-Kode auswählen, bezugnehmend auf die Beschreibung unter dem Feld „**Beschreibung**“.

Hat man die diesbezügliche Information nicht, kann der CPV-Kode mittels einer erweiterten Suche ermittelt werden, indem die Felder „**CPV-Kode**“ und „**Beschreibung**“ verwendet werden.

Nach der Ermittlung des CPV-Kodes auf die Schaltfläche „**Auswählen**“ klicken, um diese Information hinzuzufügen.

CPV Kodexe		CPV-Kode	Beschreibung	Aktionen
03000000-1	Landwirtschaftliche Erzeugnisse des Pflanzenbaus und der Tierhaltung sowie Fischerei-, Forst- und zugehörige Erzeugnisse			Auswählen
03100000-2	Landwirtschafts- und Gartenbauerzeugnisse			Auswählen
03110000-5	Feldfrüchte und Erzeugnisse des Erwerbsgartenbaus			Auswählen
03111000-2	Saatgut			Auswählen
03111100-3	Sojabohnen			Auswählen
03111200-4	Erdnüsse			Auswählen
03111300-5	Sonnenblumenkerne			Auswählen
03111400-6	Baumwollsamen			Auswählen
03111500-7	Sesamsamen			Auswählen

Zuschlagsempfänger

Mit dem Ausfüllen des Abschnittes „**Zuschlagsempfänger**“ fortfahren.

Gemeinde Barbian
000227/2013 PROVA FS AS (Zuschlag in Bearbeitung)

Los 1 - Prova FS AS

Ergebnis des Verfahrens: Zugeschlagen
[Bearbeiten](#)

Zusätzliche Informationen

Auswahl des Vertragspartners	Verhandlungsverfahren nach Veröffentlichung
An Dritte weitervergebbarer Betrag (%)	0
Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe	5
Nr. Subjekte welche ein Angebot abgegeben haben:	2

[Bearbeiten](#)

CPV-Kode

03000000-1 - Landwirtschaftliche Erzeugnisse des Pflanzenbaus und der Tierhaltung sowie Fischerei-, Forst- und zugehörige Erzeugnisse
[Bearbeiten](#) [Entfernen](#)

Zuschlagsempfänger

NKein Zuschlagsempfänger vorhanden
Zuschlagsempfänger eingeben
[Hinzufügen](#)

[Zurück zum Detail der Ausschreibung](#)

In diesem Abschnitt müssen nachfolgende Informationen eingefügt werden:

- **Zuschlagsbetrag**;
- **Preisabschlag**: als Prozentsatz ohne % angeben;



- **Preisaufschlag:** als Prozentsatz ohne % angeben;
- **Datum Zuschlag:**
- **Art Zuschlagsempfänger:** wählen zwischen ATI, Konsortium, Einzelunternehmen oder EWIV.

Gemeinde Barbian
000227/2013 PROVA FS AS (Zuschlag in Bearbeitung)

Los 1 - Prova FS AS

Zuschlagsbetrag *

Ribasso di aggiudicazione (in valore percentuale senza %, es. 15) DE

Offerta in aumento (in valore percentuale senza %, es. 15) DE

Datum Zuschlag *

Art Zuschlag *

ATI (zeitweilige zusammengeschlossene Bietergemeinschaften: Konsortien)
 Konsortium (Konsortien zwischen Produktions- und Arbeitsgenossenschaften; Konsortien zwischen Handwerksbetrieben; ständige Konsortien)
 Einzelunternehmen (Einzelunternehmer, auch Handwerker, Handelsgesellschaften, Genossenschaften)
 EWIV (Subjekte, die den Vertrag der Europäischen Wirtschaftlichen Interessenvereinigung abgeschlossen haben)

[Zurück zum Detail des Zuschlags](#) [Speichern und Weiter](#)

Auf "Speichern und Weiter" klicken, um das Verfahren der Veröffentlichung des Ergebnisses der Ausschreibung zu vervollständigen.

In der Folge den Zuschlagsempfänger anführen, wobei dieser aus dem Adressenverzeichnis ausgewählt oder neu hinzugefügt werden kann.

Innerhalb des Zuschlagsdetails auf "Speichern und Weiter" klicken.

Los 1 - Prova tradizionale AS tedes

Ergebnis des Verfahrens: **Zugeschlagen**

[Bearbeiten](#)

Zusätzliche Informationen

Auswahl des Vertragspartners	Offen
An Dritte weitervergebbarer Betrag (%)	0
Zeit für Fertigstellung des Auftrags/Vergabe	4
Nr. Subjekte welche ein Angebot abgegeben haben:	1

[Bearbeiten](#)

CPV-Kode

03000000-1 - Landwirtschaftliche Erzeugnisse des Pflanzenbaus und der Tierhaltung sowie Fischerei-, Forst- und zugehörige Erzeugnisse

[Bearbeiten](#) [Entfernen](#)

Zuschlagsempfänger

Art Zuschlag	Mehrwertsteuernummer	Firmenname	Gesetzlicher Vertreter	Zuschlagsbetrag	% Abschlag	% Aufschlag	Datum Zuschlag	Aktionen
Einzelunternehmen	12345432161	Rossi & figlio S.p.A.	Rossi Mario	10.000,00 €			09/07/2013	Bearbeiten Löschen

[Zurück zum Detail der Ausschreibung](#) [Speichern und Weiter](#)



2. ÜBERPRÜFUNG DES ERGEBNISSES VON VERFAHREN AUSSERHALB DES SYSTEMS

Im Ausschreibungsdetail ist in der Folge die Beschriftung „Ergebnis veröffentlicht“ zu lesen, wodurch der korrekte Abschluss der Ergebnisveröffentlichung bestätigt wird.

Gemeinde Barbian					
000240/2013 [G] TEST (Zuschlag erteilt)					
Derzeitiger Verantwortlicher: Rossetti Giancarlo (Gemeinde Barbian), pab-sa-distribution@pleiade.it					
Art des Auftrags: Dienstleistungen					
Sektor: Normal					
Art der Realisierung: Vergabevertrag					
Art des Verfahrens: Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung					
EU Schwellenwert: über dem Schwellenwert					
Ausgenommener Vertrag: Ja, laut Art. 16 Gv.D. 163/2006					
Betrag der Ausschreibung (einschließlich der Sicherheitskosten): 555.000,00 €					
Lose					
#	Betreff	CIG	Betrag	Status	Aktionen
1	gara negoziata lotto 4	51977918D1	555.000,00 €	Zugeschlagen	Ergebnis veröffentlicht Formblätter Beobachtungsstelle
Datum					



3. EINSICHTNAHME IN DIE FUNKTION „ZUSCHLÄGE UND VERGABEN“

Die Unterfunktion “Zuschläge und Vergaben“ auf der Homepage des Systems ermöglicht es, die auf dem Portal veröffentlichten Ergebnisse zu überprüfen.

Auf der Homepage auf “**Zuschläge und Vergaben**” klicken.

The screenshot shows the homepage of the 'Informationssystem Öffentliche Verträge'. At the top, there are logos for the Autonomous Province of South Tyrol and the Province of Bolzano-Alto Adige. The main title is 'Informationssystem Öffentliche Verträge'. Below the title, there is a navigation bar with links: 'Home' (circled in red), 'e-Procurement', 'Formblätter Beobachtungsstelle', 'Jahresprogramm', and the date 'Montag, 22. Juli 2013 2'. On the left, there is a sidebar with user information (Giancarlo Rossetti, Verantwortlicher E-Procurement, Gemeinde Barbian, OCP Kode: 014802) and links for 'Logout', 'Allgemeine Angaben bearbeiten', and 'Passwort ändern'. The main content area has a heading 'Mitteilungen' with links to news items. Below that is a search bar with a dropdown menu set to 'Alle' and a 'Suche' button. To the right is a table titled 'Erweiterte Suche' with columns: Betreff, Art des Auftrags, CIG, Betrag, Status, and Datum d. Veröffentlichung. The table lists three entries:

Betreff	Art des Auftrags	CIG	Betrag	Status	Datum d. Veröffentlichung
Gemeinde Barbian 000236/2013 Prova Gara Aperta Offen	Dienstleistungen	n/a	100.000,00 €	Abgelaufen	18/07/2013
Ente Multiplo 1 - Ente Staz App 3: [G] test Interessensbekundung Interessensbekundung		n/a		Abgelaufen	17/07/2013
Gemeinde Barbian 000234/2013 Prova gara Offen	Dienstleistungen	5197788685	100.000,00 €	Ohne Angebote	17/07/2013

Die erscheinende Seite ermöglicht es, eine Suche zu starten und zeigt alle Verfahrensergebnisse, die im System veröffentlicht wurden.

Für die Suche ist es möglich, die entsprechenden Daten im Feld “**Vergabestelle / Bezeichnung / Protokoll / CIG**” einzugeben oder aber eine “**Erweiterte Suche**” zu starten.

Das System ermöglicht es, mit der Option “Export Zuschläge und Vergaben” einen detaillierten Report in CSV-Format von allen Informationen bezüglich der veröffentlichten Ergebnisse zu erhalten, für welche die Filterfunktion gesetzt wurde.

The screenshot shows a search interface. At the top, there is a field labeled 'Vergabestelle / Bezeichnung / Protokoll / CIG' (circled in red). To the right, there is a link 'Erweiterte Suche' (circled in red). Below that is a dropdown menu for 'Numero risultati per pagina DE' with the value '25' (circled in red). There are 'Suchen' and 'Reset' buttons. At the bottom, there is a large red button labeled 'Export Zuschläge und Vergaben'. At the very bottom of the page, there is a footer with page numbers and a 'Nächste Ende' link.



	Betreff	Betrag	Ergebnis	Datum Veröffentlichung der Ausschreibung	Veröffentlichungsdatum Ergebnis
<input type="checkbox"/>	Gemeinde Barbian 000180/2013 [G] test <i>Offen</i>	111.999,99 €	Zugeschlagen	26/06/2012	27/06/2013
<input type="checkbox"/>	Gemeinde Barbian 000181/2013 [G] test lotto 2DE <i>Offen</i>	111.999,99 €	Zugeschlagen	27/06/2013	27/06/2013
<input type="checkbox"/>	Gemeinde Barbian 000183/2013 [G] test lotto 5 DE <i>Offen</i>	105.000,00 €	Zugeschlagen	27/06/2013	27/06/2013
<input type="checkbox"/>	Europäische Akademie Bozen - Europäische Akademie Bozen - SA 000159/2013 Lieferung_Einrichtung <i>Offen</i>	108.000,00 €	Zugeschlagen	31/05/2013	26/06/2013
<input type="checkbox"/>	Gemeinde Barbian 000177/2013 Test <i>Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung</i>	80.300,00 €	Zugeschlagen	25/06/2013	25/06/2013